Урок 1. Запрос информации.

Genel bilgi isteği	Основной запрос
1 Bize lütfen tüm ürünlerinizin fiyat listelerini yollayınız.	1 Пожалуйста, отправьте нам прайс-лист на всю продукцию.
2 Biz devamlı olarak .. , satın almaktayız ve bize neler teklif edebileceğinizi bilmek istiyoruz.	2 Мы постоянно закупаем … и хотим знать, что вы нам можете предложить.
3 Biz ... 'in ... 'daki en büyük distribütörüyüz ve sizinle çalışmak istiyoruz.	3 Мы самый крупный дистрибьютор … в … и хотим с вами работать.
4 ... 'de satmak üzere ne tür mallar teklifi edebileceğinizi bize lütfen bildiriniz.	4 Пожалуйста, сообщите нам какие типы товаров с целью их продажи в… вы можете нам предложить.
5 Şu anda kışlık çeşitlerimizi hazırlamakta olduğumuzdan bize neler teklif edebileceğinizi şimdi öğrenmek istiyoruz.	5 Мы сейчас готовим серию зимних товаров и сейчас хотели бы знать, что вы можете нам предложить.
6 Ürünlerinizi ... 'e ihraç ediyor musunuz?	6 Вы экспортируете свою продукцию в…?
7 Lütfen bize en uygun teklifinizi yollayınız. Şu anda ... için ithal lisansı almış bulunuyoruz.	7 Пожалуйста, пришлите нам самое подходящее свое предложение. Мы сейчас получили лицензию на импорт.
8 Hangi malları ürettiğinizi lütfen bize bildiriniz.	8 Пожалуйста, сообщите нам, какую продукцию вы изготавливаете.
9 Bize . . . yollayıp yollayamayacağınızı lütfen bildiriniz.	9 Сообщите, можете ли вы нам отправить…?
10 Rakip bir firma bize ayrıntılı bir teklif yolladı.	10 Фирма-конкурент выслала нам детальное предложение.
11 Sizinle çalışmaya devam etmeyi çok arzu ediyoruz ve önerinizi bekliyoruz.	11 Мы хотим продолжать с вами работать и ждем ваших предложений.

Fiyat listesi- прайс-лист

Teklif etmek- предлагать

İhraç etmek- экспортировать

İthal lisansı-лицензия на импорт

Ürün- товар

Rakip- конкурент

Öneri- предложение



Broşür isteği	Запрос брошюры/каталога
1 Ürünlerinizle ilgilenmekteyiz. Bize gönderebileceğiniz broşürleriniz var mı?	1 Мы заинтересованы в вашей продукции. У вас имеются брошюры, которые вы бы могли нам отправить?
2 Bize bir broşür yollayabilir misiniz?	2 Вы можете нам выслать брошюры?
3 Şirketimizin çeşitli servisleri için ihtiyacımız olan broşürünüzden ... adet yollayınız	3 Пожалуйста, вышлите … штук брошюр, которые нам потребуются для различных департаментов нашей компании.
4 Gönderdiğiniz broşürler postada kullanılmayacak derecede yıprandığından bize bir miktar daha postalamanızı rica ederiz.	4 Брошюры, которые вы отправили, по причине повреждения во время пересылки, пришли в состояние негодности. Не могли бы вы нам выслать еще некоторое количество?
5 Bize . . . (istenen dil) yazılmış bir broşür postalayabilir misiniz?	5 Вы можете нам отправить брошюру на (…) языке?
6 Broşürünüzün tüm koşulları ve önemli ayrıntıları içerdiğini umuyoruz.	6 Мы надеемся, что ваша брошюра содержит все условия и важные детали.

İlgilenmek- интересоваться

Adet- штука, единица

Şirket-фирма

Çeşitli- разнообразный

Miktar- количество

Tüm koşullar- все условия

Önemli ayrıntılar- важные детали



Fiyat listesi isteği	Запрос прайс-листа
1 Lütfen komple fiyat listenizi yollayınız.	1 Пожалуйста, вышлите нам полный прайс-лист.
2 Lütfen bize fiyatlarınızı bildiriniz.	2 Сообщите нам ваши цены, пожалуйста.
3 Lütfen en düşük fiyatınızı bize e-maille bildiriniz.	3 Пожалуйста, сообщите нам по имэйлу ваши самые низкие цены.
4 Lütfen bize en düşük fiyatınızı veriniz.	4 Пожалуйста, дайте нам самые низкие цены.
5 Fiyat verirken yıllık asgarî. . . adetlik bir miktarı lütfen göz önünde bulundurunuz.	5 Назначая цену учитывайте пожалуйста минимальное количество … в год.
6 Lütfen fiyatınızı . . . (döviz cinsi) olarak veriniz.	6 Пожалуйста, сообщите нам вашу цену в (валюта).
7 Fiyatlarınızı c.i.f.* olarak hesaplamanızı istiyoruz.	7 Мы просим вас посчитать цену на условиях c.i.f.*
8 Burada ... 'de büyük bir rekabet olduğundan lütfen vereceğiniz fiyatların mümkün olduğu kadar düşük olmasına dikkat ediniz.	8 По причине очень большой конкуренции тут, убедитесь, что ваши цены настолько низки, насколько это возможно.
9 Bize lütfen net (brüt, f.o.b., c.i.f.) fiyatlarınızı veriniz.	9 Пожалуйста сообщите нам цену (брутто**, f.o.b.***, c.i.f.)
10 Fiyat verirken yüksek gümrük vergileri ödemekte olduğumuzu göz önünde tutmalısınız.	10 Назначая цену, вы должны иметь в виду, что мы вынуждены платить высокие таможенные пошлины.
11 Bu fiyat listesinin ne zamana kadar geçerli olduğunu lütfen bize bildiriniz.	11 Сообщите нам пожалуйста, до какого времени данный прайс-лист действителен.

Komple fiyat listesi- полный прайс лист

En düşük fiyat- самая низкая цена

Yıllık- годичный

Asgarî- минимальный

Döviz cinsi- валюта

Hesaplamak- подсчитывать

Göz önünde bulundurmak- учитывать

Rekabet- конкуренция

Yüksek gümrük vergileri- высокие таможенные пошлины

Geçerli- действительный



* **CIF** (*Cost, Insurance and Freight* — стоимость, страхование и фрахт) — торговый термин, который используется в международной торговле, когда используется морской транспорт. Поставка на условиях CIF означает, что продавец выполнил поставку, когда товар перешёл через поручни судна в порту ОТГРУЗКИ, а продажная цена включает в себя стоимость товара, фрахт или транспортные расходы, а также стоимость страховки для морских перевозок.

**Брутто- Общий (о весе или массе товара вместе с тарой или упаковкой) .

*** **FOB** (*Free On Board* — франко борт, буквально — бесплатно на борт судна) — международный торговый термин Инкотермс, использующийся для обозначения условий поставки груза и определения стороны, на которую ложатся расходы по транспортировке и/или определения точки передачи ответственности за груз от продавца к покупателю.

Kalite ve garantiyle ilgili bilgi isteği	Запрос о качестве и гарантиях
1 Lütfen bize ürünlerinizin kalitesiyle ilgili kesin bilgi yollayınız.	1 Пожалуйста, пришлите нам четкие данные о качестве вашей продукции.
2 Lütfen bize aynı kalitedeki malların hâlâ stokunuzda mevcut olup olmadıklarını bildiriniz.	2 Пожалуйста, сообщите нам, имеются ли у вас до сих пор на складах товары данного качества.
3 Yalnızca en iyi kalitedeki malları kabul edebiliriz	3 Мы принимает товар только самого лучшего качества.
4 Bize lütfen aynı kalitedeki malları uzunca bir süre için temin edip edemiyeceğinizi bildiriniz.	4 Сообщите нам, сможете ли вы обеспечивать товарами данного качества в течение продолжительного времени.
5 Ürünlerinizin kalitesinde bir değişikliğin söz konusu olup olmayacağını bize bildiriniz.	5 Сообщите нам, возможны ли какие-либо изменения в качестве вашего товара.
6 Müşterilerimiz sadece birinci sınıf kaliteli mallara çok önem verirler.	6 Наши клиенты ценят только товары наилучшего качества.
7 Bizim için kalite fiyattan daha önemlidir.	7 Для нас качество важнее цены.
8 Ürünleriniz için garanti verip vermediğinizi lütfen bize bildiriniz.	8 Сообщите, даете ли вы гарантию на ваши товары.
9 Verdiğiniz garantileri artırıp artıramayacağınızı lütfen bize bildiriniz.	9 Сообщите нам, можете ли вы расширять свои гарантии.
10 Ürünleriniz ancak yeterli garantiler verilebildiği takdirde burada tutunabilir.	10 Ваша продукция сможет держаться здесь при условии достаточных гарантий.
11 Biz yalnızca uzun süreli garantisi olan birinci sınıf mallar satıyoruz.	11 Мы продаем товар первого класса с долговременными гарантийными условиями.

Stok -склад

Mevcut –имеющийся в наличии

Kalite- качество

Temin etmek- заверять, обеспечивать

Birinci sınıf kaliteli mallar- товары качества первого класса

Garanti vermek- гарантировать

Uzun süreli- долговременный



Miktar ve ebat ile ilgili bilgi isteği	Запрос информации о количестве и размерах
1 Lütfen bize stokunuzda hangi miktarların bulunduğunu bildiriniz.	1 Пожалуйста, сообщите нам какое количество товара у вас находится на складе.
2 Bu maldan çok satıyoruz. Aylık .. . talebimizi karşılayabilir misiniz?	2 Мы продаем много этого товара. Вы сможете удовлетворить наш спрос на … штук в месяц?
3 Lütfen bize sipariş başına asgarî miktarı bildiriniz.	3 Пожалуйста, сообщите нам минимальное количество заказа.
4 Söz konusu maldan hangi miktarları düzenli olarak kısa sürede teslim edebilirsiniz?	4 Какое количество товара вы можете регулярно за короткие сроки поставить?
5 Kısa bir süre sonra büyük miktarda... 'a ihtiyacımız olacak. Bize bu malı sağlayabilir misiniz;	5 В ближайшее время нам понадобится … в большом количестве. Вы можете нас обеспечить этими товарами?
6 Lütfen bize malın ebatları ve ağırlığı ile ilgili kesin bilgi veriniz.	6 Пожалуйста, дайте нам точные данные по размерам товара и весу.
7 Lütfen bize (ürünlerinizin) ebatlarını ve ağırlıklarını değiştirip değiştiremeyeceğinizi bildiriniz.	7 Пожалуйста, проинформируйте нас о возможности внесения изменений в размеры и вес вашего товара.

Talep- спрос

Talebi karşılamak- удовлетворить спрос

Sipariş- заказ

Asgarî miktar- минимальное количество

Düzenli olarak- регулярно

Kısa sürede- в короткие сроки

Teslim etmek- поставлять

Mal- товар

Mal sağlamak- обеспечивать товаром

Ebat- размер

Ağırlık- вес



Numune isteği	Запрос образца
1 Numuneleriniz var mı?	1 У вас есть образцы товара?
2 Lütfen ürünlerinizden birkaç numune yollayınız	2 Пожалуйста, отправьте нам несколько образцов.
3 Biz genellikle ancak numuneleri gördükten sonra sipariş veririz.	3 Мы обычно делаем заказ, после того как ознакомимся с образцами.
4 Numuneleriniz bize ürünlerinizin renk ve kaliteleriyle ilgili fikir verebilmelidirler.	4 Образцы должны дать нам представление о цвете и качестве вашего товара.
5 Lütfen bize çeşitlerinizden birkaç numuneyi ücretsiz olarak yollayınız.	5 Пожалуйста пришлите нам бесплатно несколько образцов вашего товара.
6 Lütfen numunelerin iyi bir şekilde işaretlenmiş olmalarına dikkat ediniz.	6 Пожалуйста, обратите внимание, чтоб ваши экземпляры были хорошо маркированы.
7 Gönderdiğiniz numuneleri hâlâ çeşitlerinizin arasında bulunduruyor musunuz?	7 Высланные вами образцы до сих пор находятся в вашем ассортименте?
8 Numunelere tam olarak uymadığı takdirde sevk edilen tüm mallar geri gönderilecektir.	8Все товары, которые не будут соответствовать вашим образцам, будут отправлены обратно.

Numune- образец

Sipariş vermek- делать заказ

Ücretsiz olarak- бесплатно

Çeşit- ассортимент

Sevk etmek- отправлять



Deneme sevkıyatı	Пробная поставка
1 Mallarınızı deneme niteliğinde yollamanızı arzu ediyoruz.	1 Мы просим выслать нам ваши товары с целью пробы их качества.
2 Bize deneme niteliğinde bir parti.. . yollayıp yollayamayacağınızı lütfen bildiriniz.	2 Пожалуйста, сообщите нам, сможете ли вы нам поставить партию … с целью пробы качества.
3 Lütfen bize deneme niteliğinde yollanacak bir parti mal için indirimin ne olacağını bildiriniz.	3Сообщите нам, какая будет скидка на партию товара, которая будет отправлена с целью пробы качества.
4 Deneme sevkıyatın asgarî ne kadar olması gerektiğini bize bildiriniz.	4 Пожалуйста, сообщите нам, какой минимально должен быть пробный заказ.
5 Deneme niteliğindeki sevkıyatınız bizi tümüyle tatmin ettiği takdirde size büyük siparişler vereceğimizden emin olabilirsiniz.	5 Вы можете быть уверены , что если поставка ,с целью пробы качества полностью нас удовлетворит, мы готовы заказать у вас большую партию.

Deneme koşuluyla satın alma	Покупка на основе пробного заказа
1 Sizden deneme niteliğinde mal alıp alamayacağımızı lütfen bize bildiriniz.	1 Пожалуйста, сообщите нам о возможности заказа у вас пробной партии с целью пробы качества.
2 Bize deneme niteliğinde . . . yollayabilir misiniz?	2 Вы можете выслать нам … с целью пробы качества.
3 Lütfen sizden deneme niteliğinde mal alabilmemiz için bize koşullarınızı bildiriniz.	3 Пожалуйста сообщите нам условия получения товара с целью проверки его качества.
4 . . . 'nizi deneme niteliğinde ne kadar süreyle tutabiliriz?	4 Как долго мы можем держать … с целью пробы его качества?
5 Biz makineleri ancak deneme niteliğinde, teste tabi tuttuktan sonra sipariş etmeyi prensip edindik.	5 Мы обычно делаем заказ машин после того как проведем нужное тестирование на основе пробного заказа.

Deneme niteliğinde- с целью пробы

Koşulları bildirmek-сообщить условия

Tatmin etmek- удовлетворять, обеспечивать

Teste tabi tutmak- подвергать тестированию



Özel tekliflerle ilgili bilgi isteği	Запрос касательно специального предложения
1 İşyerimizin açılışı dolayısıyla çekici nitelikte özel bir teklife ihtiyacımız vardır.	1 Нам нужно специальное предложение по причине открытия нового бизнеса.
2 Lütfen bize ne gibi bir özel teklifte bulunabileceğinizi bildiriniz.	2 Пожалуйста, сообщите нам, какие специальные предложения вы готовы нам сделать.
3 İhtiyaç/Üretim fazlası . . . almak istiyoruz. Bize böyle bir teslimat yapabilir misiniz?	3 Мы хотим сделать закупку... больше нормы. Вы сможете нам сделать такую подставку?
4 . . . adetlik bir siparişi esas alarak bize özel bir teklifte bulunabilir misiniz?	4 Вы можете сделать нам специальное предложение на основе заказа … штук?
5 Lütfen özel tekliflerinizi bize devamlı olarak sevk etmek isteyip istemediğinizi bildiriniz.	5 Пожалуйста сообщите нам, готовы ли вы на постоянной основе отправлять нам специальные предложения?
6 Malınızı piyasamızda tanıtmamız için bize özel tekliflerde bulunabilir misiniz?	6 Вы можете нам сделать специальное предложение с целью предоставления ваших товаров на нашем рынке.

Teklifte bulunmak- делать предложение

Teslimat yapmak- поставлять

Piyasa- рынок



Teslimat ve ödeme koşullarıyla ilgili bilgi isteği	Запрос касательно условий поставки и оплаты
1 Bize lütfen teslimat koşullarınızı bildiriniz.	1 Сообщите нам пожалуйста условия поставки
2 Lütfen bize en kısa teslim sürenizin ne olduğunu bildiriniz.	2 Сообщите ваш самый короткий период доставки
3 Bize stokunuzdan derhal. .. gönderebilir misiniz?	3 Вы можете немедленно отправить нам … с вашего склада?
4 Lütfen kesin teslim tarihlerinizi belirtiniz.	4 Пожалуйста, сообщите точные даты поставки.
5 Önemli zararlardan kaçınmamız için son teslim tarihine uyulması gerekir.	5 Чтобы нам избежать убытки нужно твердо придерживаться периода поставок.
6 Teslimatın derhal yapılabilmesi için .. . fazla ödeme yapmaya hazırız.	6 Мы готовы заплатить дополнительно, чтобы поставка была сделана немедленно.
7 Zamanında gelmediği takdirde sevkıyatı geri çevirme hakkımızı saklı tutuyoruz.	7 Мы оставляем за собой право отказаться от товара, если он пришел не вовремя.
8 Sevkıyatı.. . tarihine kadar alacağımızı garanti edebilir misiniz?	8Вы можете нам гарантировать, что мы получим товар до …(дата).
9 Ancak ... ay içinde teslimatı yapılan sevkıyatı kabul edebiliriz.	9 Мы сможем принять только тот товар, поставка которого будет сделана в течение … месяцев.
10 Teslimatını. .. içinde yapamayacaksanız teklifiniz cazip sayılmaz.	10 Ваше предложение не будет интересно нам в случае, если вы не сможете сделать поставку на протяжении… .
11 Lütfen teslimat yapabileceğiniz bütün muhtemel yerleri belirtiniz.	11 Пожалуйста, определите все возможные пункты отправки товаров.
12 Lütfen bize ödeme koşullarınızla ilgili bilgi veriniz.	12 Пожалуйста, предоставьте нам информацию о условиях оплаты.



13 Lütfen bize her zaman peşin ödemeyle mi çalıştığınızı bildiriniz.	13 Пожалуйста сообщите нам, всегда ли вы работаете на условиях предоплаты?
14 Eğer bize dokuz ay vade tanıyabilirseniz size büyük siparişler verebiliriz.	14 Если вы сможете предоставить нам рассрочку в 9 месяцев, то мы сможем делать вам большие заказы.
15 Bize... tutarında kredi açabilir misiniz?	15 Вы сможете предоставить нам кредит в размере …?
16 Ödemeyi bonoyla yaparsak bize mal satabilir misiniz?	16 Если мы произведем отплату векселем вы сможете продать нам товар?
17 Rakibinizin yaptığı gibi bize ... 'a kadar ödeme vadesi tanıyabilir misiniz?	17 Вы сможете нам предоставить кредитный период до …, как делает ваш конкурент?

18 Ödemelerimizi gayri kabilirücu akreditifle yapabilir miyiz?	18 Можем ли мы сделать оплату безотзывным аккредитивом?
19 Siparişlerimiz banka garantisi karşılığında yerine getirilebilir mi?	19 Может ли заказ быть сделан под гарантию банка?

Kesin teslim tarihi- точные даты поставки

Zarardan kaçınmak- избегать потерь

Fazla ödeme- переплата

Sevkıyatı geri çevirme hakkımızı saklı tutuyoruz- оставляем за собой право отправить поставку обратно

Cazip teklif- привлекательное предложение

Ödeme koşulları- условия оплаты

Peşin ödeme- предоплата

Vade tanımak- предоставлять рассрочку

Bono -вексель

Gayri kabilirücu akreditif- безотзывный аккредитив

Banka garantisi karşılığında –под банковскую гарантию

Yerine getirmek- выполнять



Примеры писем по теме запроса и предложения:

Sayın Baylar, Büyük bir çamaşır makineleri üreticisi olarak önemli miktarda 0,1 - 0,5 beygir gücünde elektrik motorlarına ihtiyacımız vardır. Bu tür motorlar için bize bir teklifte bulunabilir misiniz? Yılda .. . adetlik bir siparişi esas alarak bize en düşük fiyatınızı bildirmenizi rica ederiz. Ayrıntılı teklifinizi bekliyoruz. Saygılarımızla,	Уважаемые господа, Как большая фирма-производитель стиральных машин, нам нужно определенное количество электрических двигателей мощностью 0,1-0,5 лс. Вы можете нам сделать предложение по такому типу двигателей? Учитывая наш заказ … штук в год, сообщите нам самые низкие свои цены. Ждем вашего детального предложения. С уважением,

Sayın Baylar, Adresinizi. . . temsilcimiz olan Bay .. . 'den aldık. Bize, sizin değişik tipte hesap makineleri ürettiğinizi bildirdi. Makinelerinizi satış programımıza dahil etmek istiyoruz. Bizimle iş yapmak istemeniz halinde, bize ayrıntılı bir teklifte bulunmanızı rica ederiz. Yakında sizden haber almak umuduyla. Saygılarımızla,	Уважаемые господа, Мы получили ваши адрес от нашего представителя г-на … .Он сообщил нам, что вы производите различного типа вычислительные машины. Мы хотим включить вашу продукцию в нашу программу продаж. В случае, если вы захотите с нами работать, просим вас выслать нам детальное предложение. С надеждой на скорый ответ. С уважением,



Sayın Baylar, Son yıllarda birçok yabancı markayı.. . piyasasına sürdük ve üretici firmalar için önemli sayılacak bir pazar oluşturduk. .. .'de sergilendiğini gördüğümüz çeşitleriniz ilgimizi çekmiş bulunmaktadır. Bize lütfen ürününüz/ürünlerinizden ... ile ilgili tüm bilgileri yollayınız. Bu arada müşterilerimize mükemmel servis ve onarım kolaylıkları sunduğumuza dikkatinizi çekmek isteriz. Cevabınızı büyük bir ilgiyle bekliyoruz. Saygılarımızla,	Уважаемые господа, В последние годы мы вывели на рынок … много иностранных марок товаров и для фирм-производителей мы создали важный рынок. Мы заинтересовались вашей линией товаров, которая была продемонстрирована в … . Пожалуйста, отправьте нам всею информацию, касательно ваших товаров. К тому же, мы хотим обратить ваше внимание на тот факт, что мы предоставляем своим клиентам отличный сервис и возможность ремонта. С большим интересом ждем вашего ответа. С уважением,

Нужные слова и выражения:

Adet- штука

Ağırlık- вес

Asgarî- минимальный

Asgarî miktarı –минимальное количество

Beygir gücünde- лошадиная сила

Birinci sınıf- первый класс(высокое качество)

Bono-вексель

Dahil etmek- включать

Döviz cinsi- валюта

Fiyat listesi -прайс-лист

Garanti etmek- гарантировать

Gayri kabilirücu akreditif- безотзывный аккредитив

Geçerli-действительный

Göz önünde bulundurmak- учитывать

Göz önünde tutmak- принимать во внимание

Gümrük vergileri- таможенные пошлины

Hakkımızı saklı tutuyoruz- мы оставляем за собой право

Ebat- размеры

İhraç etmek - экспортировать

İndirim -скидка

İthal lisansı- лицензия на импорт

İthalat etmek- импортировать

Koşul- условие

Kredi açmak- предоставить кредит

Mal- товар

Miktar -количество

Numune- образец

Ödeme koşulları- условия оплаты

Ödeme vadesi- рассрочка

Öneri- предложение

Peşin ödeme- предоплата, аванс

Piyasa- рынок

Rakip-конкурент

Rekabet-конкуренция

Sevk etmek- поставлять

Talep-спрос

Teklif etmek- предлагать

Teslim etmek-отправлять

Teslimat- отправка

Ürün-продукция, товар



Подтверждение получения письма-запроса и письма-предложения.

Bilgi isteği ve teklif mektuplarının alındığının teyidi	Подтверждение получения письма-запроса и письма-предложения.
1 ... tarihli bilgi isteyen mektubunuzu aldık.	1 Мы получили ваше письмо-запрос информации датированное …(дата).
2 . . . tarihli bilgi isteyen mektubunuza teşekkür eder, şirketinizle çalışmayı çok arzu ettiğimizi size bildirmek isteriz.	2 Благодарим вас за письмо-запрос, датированное …(дата) и сообщаем вам, что хотим сотрудничать с вашей фирмой.
3 . . . tarihli bilgi isteyen mektubunuzu aldık; size aşağıdaki teklifte bulunmak istiyoruz:	3 Мы получили ваше письмо-запрос от …(дата) и хотим сделать вам следующее предложение:
4 . . . tarihli bilgi isteyen mektubunuza cevap olarak, bir süredir orada bir köprübaşı kurmaya çalıştığımızı size bildirmek isteriz.	4 В ответ на ваше письмо от …(дата) хотим сообщить вам, что долгое время мы пытались создать там плацдарм для бизнеса.

Teklifte bulunmak- сделать предложение

Köprübaşı kurmak- создать плацдарм



Teklif yapılmaması	Невозможность сделать предложение
1 İstemiş olduğunuz malı satmadığımızı size maalesef bildirmek zorundayız.	1 К сожалению, вынуждены вам сообщить, что запрашиваемый вами товар мы не продаем.
2 Piyasa koşulları nedeniyle istemekte olduğunuz malı artık üretmemekteyiz.	2 По причине рыночных условий, товар, который вы запросили, мы не производим.
3 İstediğiniz malı artık üretmiyoruz.	3 Мы уже не выпускаем товар, который вам нужен.
4 Teknik zorluklar nedeniyle bu malın üretimini durdurduğumuzu size bildirmek zorundayız.	4 Мы вынуждены вам сообщить, что по техническим причинам мы приостановили производство данного товара.
5 Tüm üretimimiz önümüzdeki... ay için satılmış olduğundan şu anda bir teklifte bulunamıyoruz.	5 По причине того, что наш товар распродан на … месяцев вперед, в данным момент мы не можем вам ничего предложить.
6 Halen uygun malzeme bulamıyoruz. Dolayısıyla, şu anda size bir teklifte bulunamıyoruz.	6 Мы до сих пор не можем найти подходящий материал, поэтому, предложение сделать не можем.
7 Size cazip bir teklif yapabileceğimiz anda isteğinizi tekrar ele alacağız.	7 Когда мы сможем сделать вам интересное предложение мы вернемся к вашему запросу.
8 Şu anda yabancı ülkelerle çalışmadığımız için bir teklifte bulunamıyoruz.	8 Так как на данный момент мы не работаем в зарубежных странах, то предложение сделать не можем.
9 Ürettiğimiz tüm mallar şimdi.. . tarafından ihraç edilmektedir.	9 Все товары производимые нами, экспортируются … .
10 Söz konusu bölgeye ilişkin, size bir teklif yapmamıza imkân bırakmayan,... ile imzalanmış bir anlaşmamız bulunmaktadır.	10 У нас подписан контракт с …, что не позволяет нам сделать вам предложение касаемо данной области.
11 ... (şirketi) ülkenizde ürünlerimizin genel distribütörü olduğu için size doğrudan bir teklifte bulunamıyoruz.	11 Так как фирма … является основным дистрибьютором наших товаров в вашей стране, мы не можем вам сделать прямое предложение.



12 Söz konusu malın şu anda mevcudu kalmamıştır. Dolayısıyla, size bir teklif yollayamıyoruz.	12 По причине того, что у нас не осталось товара в наличии, мы не можем вам сделать предложение.
13 Size bir teklifte bulunamayışımızı lütfen anlayışla karşılayınız.	13 Пожалуйста, примите с пониманием тот факт, что мы не можем вам сделать предложение.
14 Şu andaki grevler nedeniyle acele teslimatı gerektiren bir teklifte bulunamıyoruz. Lütfen ... ay sonra bize tekrar başvurunuz; o zaman normal programımız dahilinde tekrar mal verebileceğimizi ümit ediyoruz.	14 По причине забастовок мы не можем сделать вам предложение, требующее быстрой поставки. Пожалуйста, свяжитесь снами через … месяцев. Мы надеемся, что тогда мы сможем поставить наши товары в обычном ритме.
15 ... ay sonra bu konuyu tekrar ele alacağız.	15 Мы вернемся к этому вопросу через … месяцев.

Примеры писем:

Turkish	Russian
Sayın Baylar, Ürünlerimizle ilgilendiğinizi bildirdiğiniz ... tarihli mektubunuza çok teşekkür ederiz. Maalesef, rekabet koşulları nedeniyle üretim alanımızın yalnızca belirli maddeleri kapsamakta olduğunu size bildirmek zorundayız. İstemiş olduğunuz malı üretmiyoruz. Dolayısıyla, yakın ilişkimiz olan .. . 'dar size uygun bir teklifte bulunmasını istedik. Ürettiğimiz mallan gösteren resimli bir broşürü ilişikte sunuyoruz. Eğer bunlardan herhangi biriyle ilgilenirseniz lütfen bize bildiriniz. O takdirde size teslim süresini, fiyatları, ödeme koşullarını vb. içeren ayrıntılı bir teklif yollayacağız. Saygılanmızla, Ek: 1 broşür	Уважаемые господа, Мы благодарим вас за письмо от…(дата), в котором вы выразили свою заинтересованность нашими товарами. К сожалению, вынуждены вам сообщить, что по причине конкуренции наша сфера производства ограниченна определенными товарами. Товар, который вы запросили, мы не производим. Между тем, мы попросили близкого нам … ,чтобы он выслал вам подходящее предложение. Так же мы прилагаем иллюстрированный каталог продукции, которую мы производим. Сообщите нам, если вы заинтересуетесь чем-то из данной продукции. В таком случае, мы вышлем вам детальное предложение, содержащее период доставки, цены, условия оплаты и.т.д. С уважением, Вложенные файлы: 1 брошюра
Sayın Baylar, . . . tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuzu aldık. Maalesef, önümüzdeki... ay için üretimimiz tümüyle satılmış olduğundan şu anda size bir teklifte bulunamıyoruz. Üretim kapasitemizin geçici olarak yükseltilmesi mümkün değildir. Durumumuzu anlayışla karşılayacağınızdan eminiz. Saygılarımızla,	Уважаемые господа, Мы получили ваше письмо-запрос от … (дата). К сожалению, в ближайшие … месяцев, по причине полной распродажи наших товаров, на данный момент не можем вам ничего предложить. Временное повышение производственных объемов является невозможным. Мы надеемся, что вы с пониманием отнесетесь к нашей ситуации. С уважением,



Turkish	Russian
Sayın Baylar, . . . tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuza çok teşekkür ederiz. İhracat yapmadığımızı üzülerek size bildirmek zorundayız. Yalnızca ... piyasasına mal veriyoruz. Ürettiğimiz tüm mallar. .. tarafından ihraç edilmektedir. Talebinizi onlara gönderip arzu ettiğiniz teklifi size yollamalarını istedik. Onlardan kısa bir süre içerisinde cevap alabilirsiniz. Saygılanmızla,	Уважаемые господа, Благодарим вас за письмо-запрос от …(дата). Вынуждены с огорчением сообщить вам, что мы не экспортируем товары. Мы поставляем продукцию только на рынок … . Товары, которые мы производим, экспортируются … . Мы перенаправили ваш запрос им и попросили ,чтобы они выслали вам предложение. Вы в ближайшее время сможете получить от них ответ. С уважением,

Sayın Baylar, .. . tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuzu aldık. Ne yazık ki, size doğrudan doğruya teklifte bulunacak durumda değiliz. Uzun yıllardan beri. . . tarafından temsil ediliyoruz. Bu firmayla yaptığımız sözleşme nedeniyle, o bölgede doğrudan satış yapmamız imkânsızdır. Lütfen, bu mektubumuza atıfta bulunarak, ... 'e başvurunuz. Saygılarımızla,	Уважаемые господа, Мы получили ваше письмо-запрос от … (дата). К сожалению, мы не можем вам сделать прямое предложение. Долгие годы нашими представителями являются …. По причине нашей договоренности с этой фирмой, осуществлять прямые продажи в той области мы не можем. Пожалуйста. Ссылаясь на это письмо обратитесь к … . С уважением,

Нужные слова и выражения:

-a atıfta bulunarak – ссылаясь на

acele teslimatı- срочная поставка

anlaşma - договор, договоренность

anlayışla karşılamak- принимать с пониманием

başvurmak- обращаться

bir köprübaşı kurmak- создавать плацдарм, основу

doğrudan doğruya teklifte bulunmak – сделать прямое предложение

ilişikte sunmak- прилагать

konu ele almak- рассматривать вопрос, тему

malzeme- материал

piyasa koşulları- рыночные условия

sözleşme- соглашение, контракт, договор

talep- спрос

teknik zorluklar nedeniyle- по технических причинам

üretim alanı- область производства

üretim kapasitesi- объемы производства

geçici olarak- временно



Предложение в ответ на письмо-запрос. **Bilgi isteğine karşılık teklifte bulunma.**

Giriş cümleleri	Вводные фразы
1 Size aşağıdaki teklifi yapmak istiyoruz.	1 Мы хотим вам сделать нижеследующее предложение.
2 Bilgi isteyen mektubunuza teşekkür eder, size aşağıdaki teklifi yapmak isteriz:	2 Благодарим вас за письмо-запрос и хотим сделать вам нижеследующее предложение.
3 Bilgi isteyen mektubunuza teşekkür ediyor, istemiş olduğunuz teklifi yolluyoruz.	3 Благодарим вас за письмо-запрос и высылаем вам предложение, которое вы запросили.
4 Size en uygun teklifimizi yolluyor ve yakın zamanda sizinle çalışmayı ümit ediyoruz.	4 Мы высылаем вам самое подходящее предложение и надеемся с вами сотрудничать в самое ближайшее время.
5 İzninizle, dikkatinizi size yaptığımız teklifin . . . bölümüne çekmek istiyoruz.	5 С вашего разрешения, разрешите обратить ваше внимание на раздел … сделанного нами предложения.
6 Bu size verebileceğimiz en iyi tekliftir.	6 Это самое лучшее предложение, которое мы можем вам сделать.
7 Sizi desteklemek üzere, özel bir teklif vermeye hazır olduğumuzu bildiririz.	7 Сообщаем вам, что мы готовы сделать вам специальное предложение с целью поддержать вас.



Fiyat bildirimleri	Сообщение цены
1 Fiyatlarımızın tümü ilişikteki fiyat listesinde belirtilmiştir.	1 Все наши цены указаны в приложенном прайс-листе.
2 Yeni fiyat listemizi ayrı olarak size postalıyoruz.	2 Мы высылаем вам наш новый прайс-лист почтой.
3 . .. tarihli bilgi isteyen mektubunuza cevap olarak aşağıdaki fiyatları veriyoruz:	3 В ответ на ваше письмо от …(дата) мы даем вам следующие цены:
4 Fiyatımız (başkaca indirim söz konusu olmadan) . . . dır.	4 Наши цены (без особых скидок) … .
5 Fiyatlarımız bağlayıcıdır. (Fiyatlarımıza uyulması zorunludur.)	5 Наши цены фиксированные (Следует соответствовать нашим ценам).
6 Fiyatlarımız şu anda son derece düşüktür.	6 Наши цены в данный момент очень низкие.
7 Düşük fiyatımız ürünümüzü tanıtmayı amaçlamaktadır.	7 Наши низкие цены даны с целью представить наш товар.
8 Fiyatlarımız sipariş verilen miktarlara göre derecelendirilmiştir.	8 Наши цены классифицируются в зависимости от количества товара при заказе.
9 Bu parti mal için size çok indirimli bir fiyat verebiliriz.	9 На партию этого товара мы можем дать вам цену с большой скидкой.
10 Fiyatlar numuneler üstünde belirtilmiştir.	10 Наши цены обозначены на образцах.
11 Fiyatlarımıza ambalajlama dahil değildir (dahildir).	11 Наши цены не включают (включают) упаковку.
12 Fiyatlarımıza sigorta dahil değildir (dahildir).	12 В наши цены не включена (включена)страховка.
13 Fiyatlarımıza ambalajlama, sigorta ve navlun dahildir.	13 В наши цены включена упаковка, страховка и транспортировка (фрахт).
14 Mukayese kabul etmez kalitemiz nedeniyle fiyatlarımız rakiplerimize oranla yüksektir.	14 По причине несопоставимого качества нашей продукции наши цены выше, чем у конкурентов.



15 Fiyatlarımız rakiplerimizinkine oranla hayli düşüktür.	15 Наши цены значительно ниже, чем у наших конкурентов.
16 Kalitenin yükselmesine karşın fiyatlarımız aynı kalmıştır.	16 Не смотря на повышения качества нашей продукции, наши цены остались на прежнем уровне.
17 Fiyatlarımız çok dikkatli bir biçimde hesaplanmıştır.	17 Наши цены подсчитаны очень тщательно.
18 Bu işte en düşük kâr payı ile çalıştığımız için fiyatlarımız böylesine düşüktür.	18 Так как мы работаем в этом деле с минимальной прибылью наши цены такие низкие.
19 Size en düşük ihraç fiyatlarını uyguluyoruz.	19 Мы предлагаем вам наши самые низкие цены на экспорт.
20 Artan üretim maliyetlerine karşın fiyatlarımız sabit kalmıştır.	20 Не смотря на возросшую себестоимость производства наши цены остались на прежнем уровне.
21 Fiyatlar yakında artacaktır (düşecektir).	21 Цены в ближайшее время увеличатся (уменьшаться)

22 Gözle görülür üstün kalitesine karşın fiyatlarımız öteki imalâtçıların fiyatlarına göre daha düşüktür.	22 Не смотря на явно высокое качество нашей продукции наши цены ниже чем у других производителей.
23 Tespit edilmiş fiyatları uygulamadığınız takdirde size yapılacak tüm sevkıyatımızı durdurmak zorunda kalacağız.	23 Если вы не будете применять установленные цены мы будем вынуждены остановить все поставки вам.

Fiyat listesi- прайс лист

Son derece düşük- очень низкий

Sigorta- страховка

Ambalajlama- упаковка

Navlun-транспортировка, фрахт

En düşük kâr payı- минимальная прибыль

İhraç fiyatı- экспортная цена

Maliyet- себестоимость

Üretim maliyeti- себестоимость производства

Sabit fiyat- стабильная цена



РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

А

акциз — tüketim vergisi
адрес — adres
контактный адрес — iletişim adresi
полный почтовый адрес — açık adres
юридический адрес — tebligat adresi // kanuni ikametgah
акт — tutanak (ğı)
выдаваться по акту — tutanak ile verilmek
акт приемки выполненных работ — hakediş
составлять акт приемки выполненных работ — hakediş tanzim etmek
арбитраж — tahkim
решать в арбитражном порядке — tahkim yoluyla halletmek

Б

банк — banka
банк-посредник — aracı banka
банк-корреспондент — muhabir banka
банковский аккредитив — banka akreditifi
банковский перевод — banka transferi
банкротство — iflas
безопасность — güvenlik (ği)
правило безопасности — güvenlik kuralı
сбор за безопасность — güvenlik ücreti
меры техники безопасности — iş güvenliği önlemleri
бесплатно — bedelsiz / ücretsiz olarak
бизнес-центр — iş hanı / merkezi
бланк (фирменный) — başlıklı / antetli kağıt (dı)
шапка на фирменном бланке — başlık (ğı)
бригада; команда — ekip (bi)

В

в порядке, установленном строительными нормами и правилами — inşaat standart ve kurallarına uygun olarak

валюта — döviz

перечисление валюты — döviz transferi

ввод в действие — işletmeye açma // devreye sokma

вексель — bono / senet (di)

вес — ağırlık (ğı)

вес брутто — brüt ağırlık

вес нетто — net ağırlık

внешнеэкономическая деятельность — dış ticaret (ti)

знание внешнеэкономической деятельности — dış ticaret bilgisi

в противном случае — aksi yapıldığı takdirde

Г

габаритные размеры — dıştan dışa ölçü / ebatları

гарантия — garanti

гарантия исполнения обязательств по контракту, гарантийное письмо — kesin teminat mektubu

гарантийный срок — garanti süresi

генеральный подрядчик — ana müteahhit (di)

по поручению Генерального подрядчика Субподрядчик принимает на себя выполнение работ — Taşeron, Ana Müteahhit tarafından yükletilen işleri yapmayı kabul ve taahhüt eder

главный бухгалтер — muhasebe müdürü

главное управление — genel müdürlük (ğü)

государственное учреждение — devlet dairesi

грамотная устная и письменная речь — konuşması ve yazması düzgün

гражданство — uyruk (ğu)

график производства работ — iş programı

график потребности в рабочих кадрах — ekip-adam programı

график работы; форма занятости — çalışma şekli

груз — yük (kü)

грузоотправитель — yükleyici / yükleten / gönderen

грузополучатель — alıcı

порты погрузки и выгрузки — yükleme ve boşaltma limanları

Д

данный; настоящий — işbu

декларация — beyanname
декларировать, заявлять — beyan etmek
декларант — beyan sahibi
дефект — imalat hatası // noksanlık (ğı)
устранять дефекты в работах — imalat hatalarını gidermek
дилер, представитель — bayi (ii)
директор — müdür
заместитель директора — müdür yardımcısı
генеральный директор — genel müdür
доверенность — vekaletname
договор — sözleşme
договор на выполнение субподрядных работ — taşeron sözleşmesi
договор поставки — satış sözleşmesi
предмет договора — sözleşmenin konusu
неотъемлемая часть договора — sözleşmenin tabii eki
договорная цена — tarafların anlaştığı fiyat
настоящий договор заключен между (...) и (...) о нижеследующем — bir taraftan (...) ile diğer taraftan (...) arasında aşağıdaki şartlar dahilinde işbu sözleşme akdedilmiştir
документ — evrak (kı) / belge
должность — görev
должностные обязанности — iş tanımı

Е

если иное не предусмотрено — aksi öngörülmediği takdirde
единица измерения; размер — ölçü

З

забастовка — grev
задержка; просрочка — gecikme
заказ — sipariş
стоимость заказа — sipariş bedeli
письмо-заказ — sipariş mektubu
бланк заказа — sipariş pusulası
заказчик — sipariş veren // müşteri // alıcı
в дальнейшем именуемый «Заказчик» («Поставщик») — kısaca ALICI (SATICI) olarak adlandırılacaktır
законодательство — mevzuat (tı)
текущее законодательство — güncel mevzuat
действующее законодательство — yürürlükteki mevzuat

в соответствии с действующим российским законодательством — Rusya'da yürürlükteki mevzuatlarca

действующее законодательство по строительству — yürürlükteki inşaat mevzuatı

заявление — dilekçe

И

именуемый в дальнейшем (...) — bundan sonra (...) olarak anılacaktır

импорт — ithalat (tı)

менеджер по импорту и экспорту — ithalat ihracat sorumlusu

отделы импорта, экспорта и таможенного оформления — ithalat, ihracat ve gümrük birimleri

импортер — ithalatçı

имущество — mülkiyet (ti)

имущественное право — mülkiyet hakkı

инстанция — makam; merci (ii)

представитель вышестоящей / нижестоящей инстанции — üst / alt makam yetkilisi

итог; итого — toplam

промежуточный итог — ara toplam

общий итог — genel toplam

К

кадры; персонал — insan kaynakları // personel // kadro // elemanlar

отдел кадров — insan kaynakları departmanı

отдел набора персонала — işe alım departmanı

управление персоналом — insan kaynakları yönetimi

качество работы — işçilik (ği)

высокое качество работ — kaliteli işçilik

низкое качество работ; брак — işçilik / imalat hatası // kötü işçilik

ликвидация претензий к качеству выполнения работ — imalat hatalarının giderilmesi

квитанция — makbuz

клиент — müşteri

работа с клиентами — müşteri ilişkileri yönetimi

менеджер по работе с клиентами — müşteri hizmetleri temsilcisi // müşteri ilişkileri sorumlusu

клиентская база — müşteri tabanı

код причины постановки на учет (КПП) — tescil kodu

коммерческое предложение — fiyat teklifi

коммуникабельный — iletişim becerisi yüksek // iletişimi güçlü
компания — şirket (ti)
компенсация — tazminat (tı)
требовать компенсацию — tazminat talebinde bulunmak
компенсировать — tazmin etmek
коносамент — konşimento
ордерный коносамент — emre yazılı konşimento
именной коносамент — nama yazılı konşimento
консультант — danışman
продавец-консультант — satış temsilcisi
консалтинговые услуги — danışmanlık hizmetleri
консультировать по ценам, наличию продукции на складе — ürün fiyatları ve stokları hakkında müşterileri bilgilendirmek
контакт — temas
вступить в контакт; связываться (с кем-либо) — ile temasa geçmek
иметь контакты (с кем-либо) — ile temasta bulunmak
копия — örnek (ği); suret (ti)
копия зачетной книжки — karne örneği
заверенная копия — tasdikli suret
коробка — koli
кубический метр — metreküp (bü)
курс — kur
курс иностранной валюты — döviz kuru
по среднему курсу (по курсу продажи) банка (...) на день выписки счета (на день оплаты) — fatura (ödeme) tarihindeki (...) Bankası ortalama kuru esas alınarak (satış kuru üzerinden)
оплата в турецких лирах производится по курсу банка (...) на день оплаты — TL ödemelerde (...) Bankası günlük döviz satış kuru geçerlidir

Л

лицензия — ruhsat (tı)
локаут — lokavt (tı)

М

маркетинг — pazarlama
маркетинг в регионе — bölgesel pazarlama
отдел маркетинга — pazarlama departmanı
машиностроительная фирма — makine şirketi
материал — malzeme
расходный материал — sarf malzemesi

менеджер — müdür / sorumlu / uzman

менеджер по продажам — satış müdürü

менеджер по развитию продаж — satış geliştirme müdürü

менеджер по экспорту — ihracat satış uzmanı

менеджер по внешнеэкономической деятельности — ithalat ihracat sorumlusu

офис-менеджер — ofis elemanı

менеджмент — işletme

факультет менеджмента — işletme bölümü

Н

надеемся на дальнейшее сотрудничество — işbirliğimizin devamını dileriz // işbirliği ümidiyle

наименование, название — unvan

фирменное наименование — ticaret unvanı

накладная — taşıma senedi

авианакладная — hava yolu taşıma senedi

автотранспортная накладная — kara yolu taşıma senedi

морская накладная — deniz yolu taşıma senedi

наличные деньги — nakit / peşin para

взимать наличными или чеком фирмы — nakit / peşin veya firma çeki ile tahsil etmek

налог — vergi

налоговое управление — vergi dairesi (V.D.)

индивидуальный номер налогоплательщика (ИНН) — vergi kimlik No

налог на добавленную стоимость (НДС) — katma değer vergisi (KDV)

возврат или зачет НДС — KDV iadesi veya mahsubu

налогоплательщик — mükellef

нарушать — ihlal etmek // bozmak

в случае нарушения — ihlal etmesi halinde

недостача — eksiklik (ği)

неустойка — gecikme cezası

О

обеспечивать, предоставлять, снабжать — temin etmek

оборудование — ekipman

гидравлическое оборудование — hidrolik ekipman

обращение — hitap (bı)

общественная организация — sivil toplum kuruluşu

общество с ограниченной ответственностью (ООО) — limited şirket (Ltd. Şti.)

акционерное общество (ОАО) — anonim şirket (A.Ş.)

общество с ограниченной ответственностью (...) в лице (...), действующего на основании Устава — (...) Limited Şirketi adına Ana Sözleşmesine uygun olarak hareket eden (...)

общий (вес, объем) — toplam

объем работ — işin kapsamı

дополнительный объем работ — ek iş kapsamı

обязательство — taahhüt (dü) / yükümlülük (ğü)

брать обязательство — taahhüt etmek / üstlenmek / yüklenmek

выполнять свое обязательство — taahhüdünü / yükümlülüğünü yerine getirmek

оплата, платеж — ödeme

форма и сроки оплаты — ödeme şekli ve zamanı

задержка оплаты — ödemenin gecikmesi

платежный ордер — ödeme emri

опыт — deneyim / tecrübe

опыт работы — iş deneyimi / tecrübesi

(имеющий) опыт работы в соответствующей сфере не менее 5 лет — en az 5 yıl alanında tecrübeli

(имеющий) опыт работы с клиентами — müşteri ilişkilerinde deneyimli

ордер доставки, деливери-ордер — ordino

сбор за ордер доставки — ordino bedeli

оригинал — asıl (slı)

отследить посылку по номеру (...) — gönderiyi (...) numarasından takip etmek

ответственность — sorumluluk (ğu)

вся ответственность лежит (на ком-либо) — sorumluluğun tamamı -A aittir

ответственный — sorumlu

считать ответственным (за что-либо) — -DAn sorumlu tutmak

не нести ответственность (за что-либо) — -DAn sorumlu tutulmamak

отдел снабжения — satın alma departmanı

отказ — ret (ddi)

офис-менеджер — ofis elemanı

офисная оргтехника — ofis araçları

официальный — resmi

паллета, поддон — palet (ti)
партия — parti
пробная партия — deneme partisi
передавать (полномочия, дела и т. п.) — devretmek
передавать (товар, документы и т. п.) — teslim etmek
печать, штамп — kaşe / mühür (hrü)
ставить печать — kaşe basmak / vurmak
платежно-расчетный документ — fatura belgesi
перегрузка (грузов) — aktarma
с перегрузкой (грузов) — aktarmalı
пункт перегрузки — aktarma bölgesi
письмо — mektup / yazı
благодарственное письмо — teşekkür mektubu
рекламное письмо — satış mektubu
письмо-запрос — istek mektubu
письмо-уведомление об отправке — gönderme yazısı
письмо-уведомление о получении — alındı yazısı
подряд — taahhüt (dü)
подряд на выполнение механических работ — mekanik işler taahhüdü
подтверждение — teyit (di)
подтверждать — -I teyit etmek
покупка; закупка — satın alma
покупательная способность — satın alma kapasitesi
покупатель — alıcı / müşteri
поставка — teslim; sevkiyat (отгрузка); tedarik (ki) (снабжение)
поставлять — teslim etmek
место поставки — teslim alma yeri
сроки поставки — teslim süresi
условия поставки — teslim şekli
предприятие — işletme / tesis
председатель совета директоров, председатель правления — yönetim kurulu başkanı
представитель — temsilci
являться представителем — -In temsilciliğini yürütmek / yapmak
предъявлять — ibraz etmek
предъявлять к сдаче — kabule sunmak
прайс-лист — fiyat listesi
прежде всего — başta olmak üzere // öncelikle

приемка — kabul (lü) // teslim alma

промежуточная приемка — geçici kabul

окончательная приемка — kesin kabul

приемосдаточный акт — kesin kabul tutanağı

по факту приемки товара — mal kabulü sırasında

приложение — ek (ki)

указанный в приложении — ekli

продавец — satıcı

продажа; сбыт — satış

заведующий отделом продаж, менеджер по продажам — satış müdürü

продавец-консультант; торговый представитель — satış temsilcisi

менеджер по развитию продаж — satış geliştirme müdürü

оптовая продажа — toptan satış

розничная продажа — perakende satış

продажа в рассрочку — taksitle satış

продвижение продукции — ürün tanıtımı

продукция — ürün

выпуск на рынок продукта (товара) — ürünün pazara lansmanı

информация о технических характеристиках продукции — ürünlerin teknik özellikleri

образцы продукции — ürün örnekleri / numuneleri

поставка продукции — ürünlerin tedariki

рекламно-сувенирная продукция — promosyon ürünleri

проект — proje

деталировочный проект — detay projesi

рабочий проект — tatbikat projesi

проектно-сметная документация — proje ve keşif evrakları

утвержденная проектная документация — onaylanmış projeler

производить — üretmek

производство — üretim / imalat (tı)

производитель — üretici

производственные мощности и объекты — tesis ve binalar

прописка — ikamet kaydı

с пропиской; проживающий — ikamet eden

прораб — şantiye sorumlusu

противопожарные мероприятия — yangına karşı tedbirler

процедура; операция; формальность — işlem

Р

расторгнуть — -I feshetmek

право расторгнуть протокол — protokolü feshetme hakkı

имеет право в одностороннем порядке расторгнуть договор — tek taraflı feshetme hakkına haiz

расходы несет (кто-либо) — masraflar -A ait

расчет — hesap (bı)

окончательный расчет — kesin hesap

реализация продукции — ürünün satışı

резюме — özgeçmiş

реквизиты — fatura bilgileri

рекомендация — referans

рекомендательное письмо — referans mektubu

руководитель — yönetici

руководитель среднего звена — orta düzey yönetici

С

с высшим техническим образованием — universitelerin ilgili teknik bölümlerinden mezun

связи с общественностью — halkla ilişkiler

начальник отдела по связям с общественностью — halkla ilişkiler müdürü

себестоимость — maliyet (ti)

для расчета себестоимости — maliyet hesap edilmek üzere

семейное положение — medeni hal (li) / durum

скидка — iskonto

склад — ambar / depo

складирование — depolama / ambarlama

кладовщик — depo sorumlusu

контроль наличия товара на складе — stok durumunun değerlendirilmesi

сотрудник — eleman

специализироваться — ihtisaslaşmak

спецификация — teknik şartname

спор; разногласия; конфликт — anlaşmazlık (ğı) / uyuşmazlık (ğı)

вызывать разногласия, конфликт — anlaşmazlık yaratmak

разрешение споров — anlaşmazlıkların çözümü // uyuşmazlıkların halli

срыв — zamanında gerçekleştirilmemesi

стажировка — staj
статья, пункт (договора) — madde
стоимость — bedel
    стоимость работ; стоимость договора — işin bedeli
    (что-либо) входит в стоимость — (bir şey) fiyata dahil
страховка, страхование — sigorta
    страховая премия; страховой взнос — sigorta primi
    страховой полис — sigorta poliçesi
    страхование на период перевозки — ulaşım sigortası
строительная площадка — şantiye / saha
субподрядчик — taşeron
    договор на выполнение субподрядных работ — taşeron sözleşmesi
сумма — tutar
    сумма нетто — net tutar
счет-фактура, инвойс — fatura // ticari fatura
    выписывать счет-фактуру — fatura kesmek
    окончательный счет-фактура — kesin satış faturası
    счет-проформа — proforma fatura

Т

таможня — gümrük (ğü)
    таможенное управление — gümrük idaresi
    таможенные операции — gümrük işlemleri
тара — kap (bı)
товар — mal
    наименование товара — malın cinsi
    страна происхождения товара — malın menşei
    бракованный товар — hatalı mal
торгово-промышленная палата — ticaret ve sanayi odası
транспортировка; перевозка — nakliye / taşıma
    перевозить; транспортировать — nakletmek
    перевозчик — nakliyeci / taşımacı
    транспортная компания — taşımacılık şirketi
    предполагаемые сроки транспортировки — tahmini taşıma süresi
требования к кандидатам — adaylarda aranan nitelikler

У

убытки; ущерб; вред — zarar / ziyan / hasar
    возмещение убытков — tazminatın ödenmesi // zararın karşılanması
    возможные убытки — olası zarar

нести убытки, терпеть ущерб — zarar görmek
упаковка — ambalaj / paketleme
упаковочный лист — çeki listesi
условия (договора) — hükümler
особые условия — özel hükümler
прочие условия — diğer hükümler
призывать к соблюдению условий договора — hükümlere uymaya davet etmek
если иное не предусмотрено условиями настоящего договора — işbu sözleşmede aksi öngörülmediği takdirde
устав — Ana Sözleşme

Ф

фактическое количество — fiili miktar
физическое лицо — gerçek kişi
филиал; отделение — şube
финансовый — mali
финансовые трудности — mali külfet (ti)
финансовое обязательство — mali yükümlülük (ğü)
министерство финансов — Maliye Bakanlığı
форс-мажор — mücbir sebepler
фрахт — navlun
стоимость транспортировки — navlun bedeli // ücreti
агент по фрахту — navlun komisyoncusu

Ц

целевая аудитория — hedef kitle
цена — fiyat (tı)
цена за единицу продукции — birim fiyatı
фиксированная цена — sabit fiyat
цех — atölye
начальник цеха — atölye şefi

Ш

штраф — ceza
штрафные санкции — ceza hükümleri // cezai durumlar / müeyyideler
штраф за задержку; неустойка — gecikme cezası
штука — adet (di)

Э

экземпляр — nüsha

в трех оригинальных экземплярах — üç orijinal nüsha olarak

экспорт — ihracat (tı)

менеджер по экспорту — ihracat satış uzmanı

экспортер — ihracatçı

ассоциация экспортеров — ihracatçı birliği

компания-экспортер — ihracatçı firma

экземпляр для экспортера — ihracatçı nüshası

Ю

юридическое лицо — tüzel kişi